

ABSTRACT

Ramadani, Regita Aura. Student Registered Number. 12203183089. 2022. *Subtitling Strategies Used in The Movie Entitled Life of Pi*. Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic University (UIN) of Tulungagung. Advisor: Dr. H. Nursamsu, M.pd.

Key words: *translation, subtitling strategy, influence toward the meaning, movie.*

In order to help people who are unfamiliar with the languages able to enjoy movies from aboard, a different form of language transfer might be required. One kind of language transfer was subtitling. However, making subtitles was not an easy job because subtitles were limited by some constraints. Therefore, to overcome those problems, ten kinds of subtitling strategies could be applied. They are transfer, paraphrase, imitation, dislocation, deletion, expansion, transcription, condensation, decimation, and resignation.

The formulation of the research problem was: 1) what kind of subtitling strategies used in the movie entitled Life of Pi. 2) how the influence of subtitling strategies towards the meaning of Indonesian subtitles in the movie entitled Life of Pi.

This research was an attempt to identify what kind of subtitling strategies and how is the influence of subtitling strategies towards the meaning of Indonesian subtitles in the movie entitled life of pi.

This research was a descriptive qualitative approach by using content analysis technique. The sources of data were dialogue transcripts and Indonesian subtitles of Life of Pi movie in collecting the data, the researcher used several ways by categorizing and giving checklists in the data table. This study used theory based on Gottlieb's (1992) classification of subtitling strategies.

The results indicate that seven of ten Gottlieb's proposed strategies were used in the movie. They were transfer, paraphrase, imitation, deletion, expansion, transcription, and condensation. The subtitling strategy not used was dislocation, decimation, and resignation. The result of the influence of subtitling strategies showed that the subtitling strategies used in the movie only makes the subtitle in target language clearer and did not give any other influence towards the meaning.

ABSTRAK

Ramadani, Regita Aura. Nomor Induk Mahasiswa. 12203183089. 2022. Subtitling Strategies Used in The Movie Entitled Life of Pi. Skripsi. Tadris Bahasa Inggris (TBI). Universitas Islam Negeri (UIN) Tulungagung. Pembimbing: Dr. H. Nursamsu, M.Pd.

Kata kunci: penerjemahan, strategi subtitling, pengaruh terhadap makna, film.

Untuk membantu orang yang tidak terbiasa dengan bahasa dapat menikmati film dari luar negeri, mungkin diperlukan bentuk transfer bahasa yang berbeda. Salah satu jenis transfer bahasa adalah subtitle. Namun, membuat subtitle bukanlah pekerjaan yang mudah karena subtitle dibatasi oleh beberapa batasan. Oleh karena itu, untuk mengatasi permasalahan tersebut, sepuluh macam strategi subtitling dapat diterapkan. Mereka adalah transfer, parafrase, imitasi, dislokasi, penghapusan, ekspansi, transkripsi, kondensasi, penipisan, dan pengunduran diri.

Rumusan masalah penelitian ini adalah: 1) strategi subtitle apa yang digunakan dalam film yang berjudul Life of Pi. 2) bagaimana pengaruh strategi subtitle terhadap makna subtitle bahasa Indonesia dalam film berjudul Life of Pi.

Penelitian ini mencoba untuk mengidentifikasi seperti apa strategi subtitle dan bagaimana pengaruh strategi subtitle terhadap makna subtitle bahasa Indonesia dalam film yang berjudul life of pi.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan menggunakan teknik analisis isi. Sumber data penelitian ini adalah transkrip dialog dan subtitle bahasa Indonesia film Life of Pi dalam pengumpulan datanya, peneliti menggunakan beberapa cara dengan mengkategorikan dan memberikan checklist pada tabel data. Penelitian ini menggunakan teori strategi subtitling berdasarkan klasifikasi Gottlieb (1992).

Hasil penelitian menunjukkan bahwa tujuh dari sepuluh strategi yang diusulkan oleh Gottlieb digunakan dalam film tersebut. Strategi tersebut adalah transfer, paraphrase, imitation, deletion, expansion, transcription, and condensation. Strategi yang tidak digunakan adalah dislocation, decimation, and resignation. Hasil dari pengaruh strategi subtitle menunjukkan bahwa strategi yang digunakan dalam film hanya memperjelas subtitle dalam bahasa target dan tidak memberikan pengaruh lain terhadap makna.